

21994A0817(01)

17.8.1994.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 212/3

KONVENCIJA, AR KO NOSAKA EIROPAS SKOLU STATŪTUS**PREAMBULA**

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES, EIROPAS KOPIENU DALĪBVALSTIS UN EIROPAS KOPIENAS, še turpmāk – “Līgumslēdzējas Puses”,

ņemot vērā, ka, sākot no 1957. gada, ir dibinātas iestādes, kuras sauc par Eiropas skolām un kuras ir paredzētas Eiropas Kopienu darbinieku bērnu kopējai izglītošanai, lai nodrošinātu Eiropas iestāžu pienācīgu darbību,

ņemot vērā, ka Eiropas Kopienas ir ieinteresētas nodrošināt šo bērnu kopēju izglītošanu un šim nolūkam veikt iemaksu Eiropas skolu budžetā,

ņemot vērā, ka Eiropas skolu sistēma ir *sui generis* sistēma; ņemot vērā, ka tā ir forma sadarbībai starp dalībvalstīm, kā arī starp dalībvalstīm un Eiropas Kopienām, vienlaikus pilnīgi atzīstot dalībvalstu atbildību par mācību saturu un to izglītības sistēmas organizāciju, kā arī to kultūras un valodas savdabību,

ņemot vērā, ka:

- Eiropas skolas statūti, kas pieņemti 1957. gadā, ir jākonsolidē, lai ievērotu visus attiecīgos dokumentus, kurus pieņēmušas Līgumslēdzējas Puses;
- tie jāpielāgo Eiropas Kopienu attīstībai;
- skolu struktūrās jāmaina lēmumu pieņemšanas procedūra;
- jāņem vērā skolu darbības pieredze;
- pedagogiem un citām personām, uz kurām tie attiecas, jānodrošina pietiekama tiesiskā aizsardzība pret Padomes vai administratīvo valžu darbību; šajā nolūkā jāizveido Apelācijas padome ar stingri ierobežotu kompetenci;
- Apelācijas padomes kompetence neskar dalībvalstu tiesu kompetenci attiecībā uz civiltiesisko un kriminālo atbildību;

ņemot vērā, ka, pamatojoties uz 1975. gada 15. decembra papildprotokolu, Mīnhenē ir atvērta kopēja skola Eiropas Patentu organizācijas darbinieku bērniem,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

I SADAĻA**EIROPAS SKOLAS****1. pants**

Skolu saraksts ir I pielikumā, ko Padome var grozīt, lai ņemtu vērā lēmumus, kurus pieņem saskaņā ar 2., 28. un 31. pantu.

Ar šo konvenciju nosaka Eiropas skolu (še turpmāk – “skolu”) statūtus.

2. pants

Skolu mērķis ir Eiropas Kopienu darbinieku bērnu kopēja izglītošana. Skolās var mācīties bērni, uz ko attiecas 28. un 29. pantā paredzētie nolīgumi, un citi bērni atbilstīgi vietu skaitam, kuru nosaka Padome.

1. Padome var vienprātīgi nolemt, ka jādibina jaunas skolas.

2. Padomei, saskaņojot ar uzņēmēju dalībvalsti, jānosaka to atrašanās vieta.

3. Pirms dalībvalsts teritorijā atver jaunu skolu, starp Padomi un uzņēmēju dalībvalsti jānoslēdz nolīgums, kas attiecas uz piemērotu telpu piešķiršanu jaunajai skolai bez maksas un šo telpu uzturēšanu.

3. pants

1. Visās skolās mācībām jāatbilst mācību laikam līdz vidusskolas beigšanai.

Tajā var ietvert:

- pirmsskolas izglītību,
- piecgadīgu pamatizglītību,
- septiņgadīgu vidējo izglītību.

Tehniskās izglītības prasības, ciktāl iespējams, jānodrošina skolām sadarbībā ar uzņēmējas dalībvalsts izglītības sistēmu.

2. Mācības nodrošina pedagogi, ko dalībvalstis nosūta vai norīko saskaņā ar Padomes pieņemtajiem lēmumiem un procedūru, kura noteikta 12. panta 4. punktā.

3. a) Jebkuram priekšlikumam par skolas pamatstruktūras maiņu ir vajadzīgs vienprātīgs dalībvalstu pārstāvju balsojums Padomē.

b) Jebkuram priekšlikumam par pedagogu oficiālā statusa maiņu ir vajadzīgs Padomes vienprātīgs balsojums.

4. pants

Skolās mācības organizē pēc šādiem principiem:

1. Mācību kursus pasniedz II pielikumā norādītajās valodās.
2. Padome var grozīt minēto pielikumu, lai ņemtu vērā lēmumus, ko pieņem saskaņā ar 2. un 32. pantu.
3. Lai veicinātu skolas vienotību, vienotu skolēnus, kas mācās nodaļās ar dažādām mācību valodām, un rūpētos par savstarpēju sapratni, daži priekšmeti jāpasniedz apvienotās viena līmeņa nodarbībās. Šajās apvienotajās nodarbībās var izmantot jebkuru Kopienas valodu, ciktāl Padome nolemj, ka tās izmantojums ir pamatots.

4. Īpaša uzmanība jāveltī tam, lai skolēni iegūtu padziļinātas moderno valodu zināšanas.

5. Mācību plānos jāattīsta Eiropas dimensija.

6. Izglītībā un audzināšanā jārespektē indivīdu apziņa un pārliecība.

7. Jāveic pasākumi, lai vienkāršotu to bērnu uzņemšanu, kuriem ir īpašas izglītības vajadzības.

5. pants

1. Skolā sekmīgi beigtos mācību gadus un attiecīgos diplomus un apliecības dalībvalstu teritorijā atzīst saskaņā ar atbilstības tabulu un ņemot vērā nosacījumus, ko Padome noteikusi atbilstīgi 11. pantam, kā arī ievērojot dalībvalstu kompetento iestāžu nolikumu.

2. Eiropas vispārējās vidējās izglītības diploms, kas ir nolīguma priekšmets 1984. gada 11. aprīļa Nolīgumā, ar ko groza pielikumu Eiropas skolas statūtiem, kuros izklāstīti noteikumi par Eiropas vispārējo vidējo izglītību, šē turpmāk – "Eiropas vispārējās vidējās izglītības nolīgums", jāizsniedz, beidzot vidējo izglītību. Padomei, pieņemot lēmumu ar dalībvalstu pārstāvju vienprātīgu balsojumu, jāspēj izdarīt jebkādas pielāgojumus minētajā nolīgumā, ja tādi izrādās vajadzīgi.

Skolā iegūtās Eiropas vispārējās vidējās izglītības dokumenta īpašniekiem:

- a) tajā dalībvalstī, kuras pilsoņi viņi ir, pienākas visi labumus, kas attiecīgajā dalībvalstī pienākas personai, kurai ir diploms vai apliecība, kura izsniegta, beidzot vidusskolu;
- b) ir tiesības pretendēt uz uzņemšanu jebkurā augstskolā, kas atrodas kādā dalībvalsts teritorijā, ar tādiem pašiem noteikumiem kā attiecīgās dalībvalsts pilsoņiem, kuriem ir līdzvērtīga kvalifikācija.

Šajā konvencijā ar vārdu "augstskola" saprot:

- a) universitātes,
- b) iestādes, ko tās dalībvalsts teritorijā, kurā tās atrodas, pielīdzina universitātēm.

6. pants

Katrai skolai jābūt ar juridiskas personas statusu, kas vajadzīgs, lai sasniegtu mērķi, kurš noteikts 1. pantā. Tāpēc tai jāspēj brīvi pārvaldīt apropriācijas pašai savās budžeta iedaļās saskaņā ar

nosacījumiem, kas izklāstīti 13. panta 1. punktā minētajā Finanšu regulā. Tā var būt puse tiesā. Īpaši tā var iegūt un atsavināt kustamu un nekustamu īpašumu.

Attiecībā uz tās tiesībām un pienākumiem, uz skolu kā izglītības iestādi, ko reglamentē publiskās tiesības, visās dalībvalstīs attiecas šīs konvencijas īpašie noteikumi.

II SADAĻA

SKOLU STRUKTŪRAS

7. pants

Visām skolām kopīgām jābūt šādām struktūrām:

1. Padomei;
2. Ģenerālsēkretāram;
3. inspekcijas valdēm;
4. Apelācijas padomei;

Katru skolu pārvalda Administratīvā valde un vada direktors.

4. Padomi sasauc tās priekšsēdētājs pēc savas iniciatīvas vai pēc triju Padomes locekļu vai ģenerālsēkretāra motivēta lūguma. Tā sanāk vismaz vienu reizi gadā.

5. Priekšsēdētāja amatā katras dalībvalsts pārstāvis ir vienu gadu šādā dalībvalstu secībā: Beļģija, Dānija, Vācija, Grieķija, Spānija, Francija, Īrija, Itālija, Luksemburga, Nīderlande, Portugāle, Apvienotā Karaliste.

9. pants

1. Izņemot gadījumus, kuros šajā konvencijā ir prasīta vienprātība, Padomes lēmumus pieņem ar tās pārstāvju divu trešdaļu balsu vairākumu, ar šādiem nosacījumiem:

I NODAĻA

Padome

8. pants

1. Saskaņā ar 28. pantu Padomi veido šādi locekļi:
 - a) katras Eiropas Kopienu dalībvalsts ministru līmeņa pārstāvis vai pārstāvji, kas ir pilnvaroti pārstāvēt attiecīgās dalībvalsts valdību, ievērojot to, ka katrai dalībvalstij ir tikai viena balss;
 - b) Eiropas Kopienu Komisijas loceklis;
 - c) Personāla komitejas izraudzīts pārstāvis (no pedagogiem) saskaņā ar 22. pantu;
 - d) skolēnu vecāku pārstāvis, ko izraugās vecāku apvienības saskaņā ar 23. pantu.
2. Katras dalībvalsts ministru līmeņa pārstāvji un Eiropas Kopienu Komisijas loceklis var iecelt personas, kas viņus pārstāv. Citus locekļi, kas nevar būt klāt, pārstāv viņu aizstājēji.

3. Skolēnu pārstāvi var aicināt uz Padomes sēdēm par novērotāju jautājumus, kas attiecas uz skolēniem.

- a) lai pieņemtu lēmumu, kas skar kādas dalībvalsts īpašās intereses, piemēram, par ievērojamu tādas skolas telpu paplašināšanu vai par tādas skolas slēgšanu, kura nodibināta tās teritorijā, ir vajadzīgs labvēlīgs attiecīgās dalībvalsts pārstāvja balsojums;
- b) lai slēgtu skolu, vajadzīgs labvēlīgs Komisijas locekļa balsojums;
- c) publiskajās tiesībās reglamentētas organizācijas pārstāvim, kas ieguvis vietu un balsstiesības Padomē, ievērojot nolīgumu, kurš pamatojas uz 28. pantu, jābalso visos jautājumos, kuri saistīti ar skolu, uz ko attiecas minētais nolīgums;
- d) balsstiesības, kas ir Personāla komitejas pārstāvim, kurš minēts 8. panta 1. punkta c) apakšpunktā, un skolēnu vecāku pārstāvim, kas minēts 8. panta 1. punkta d) apakšpunktā, jāierobežo ar lēmumu pieņemšanu izglītības jautājumos saskaņā ar 11. pantu, izslēdzot lēmumus, kuri attiecas uz Eiropas vispārējās vidējās izglītības nolīguma pielāgojumiem, un lēmumus ar finansiālām sekām vai sekām, kas skar budžetu.

2. Ja šajā konvencijā ir prasīta vienprātība, tad klātesošie vai pārstāvētie Padomes locekļi nedrīkst kavēt lēmumu pieņemšanu atturoties.

3. Jebkurā balsojumā katram klātesošajam vai pārstāvētajam loceklim ir viena balss, neskarot 8. panta 1. punkta a) apakšpunkta īpašo noteikumu.

10. pants

Padome uzrauga šīs konvencijas piemērošanu; šajā nolūkā tā ir pilnvarota pieņemt lēmumus izglītības, budžeta un administratīvos jautājumos un piedalīties sarunās par nolīgumiem, kas minēti 28. līdz 30. pantā. Tā var izveidot komitejas, kas ir atbildīgas par Padomes lēmumu sagatavošanu.

Padome nosaka Skolu vispārējos noteikumus.

Padome katru gadu, pamatojoties uz projektu, ko sagatavo ģenerālsekretārs, izstrādā ziņojumu par skolu darbību un nosūta to Eiropas Parlamentam un Eiropas Kopienų Padomei.

11. pants

Izglītības jautājumos Padome nosaka, kurus mācību kursus pasniegt, un kā tos organizēt. Īpaši, ievērojot attiecīgās inspekcijas valdes atzinumu, tā:

- 1) pieņem saskaņotus mācību plānus un stundu sarakstus visiem mācību gadiem un visām nodaļām, ko tā ir izveidojusi, kā arī iesaka izmantojamās metodes;
- 2) mācīšanas pārraudzībai nodrošina inspekcijas valdes un nosaka to darbības noteikumus;
- 3) nosaka vecumu, kad var iestāties dažādajos līmeņos. Tā paredz noteikumus skolēnu pārcelšanai uz nākamo mācību gadu vai uz vidusskolu, kā arī, lai dotu skolēniem iespēju jebkurā laikā atgriezties savās valsts skolās, noteikumus skolas mācību gadu atzīšanai saskaņā ar 5. pantu. Tā izveido atbilstības tabulu, kas minēta 5. panta 1. punktā;
- 4) saskaņo eksāmenus, kas vajadzīgi, lai ar diplomu vai apliecību novērtētu skolā veikto darbu; tā nosaka šo eksāmenu noteikumus, ieceļ eksāmenu komisijas un izsniedz diplomus. Tā nodrošina, ka eksāmenu jautājumus izstrādā tādā līmenī, kas atbilst 5. panta noteikumiem.

12. pants

Administratīvos jautājumos Padome:

1. nosaka ģenerālsekretāra, direktoru, pedagogu un saskaņā ar 9. panta 1. punkta a) apakšpunktu administratīvā un apkalpojošā personāla nodarbināšanas kārtību;

2. ieceļ ģenerālsekretāru un ģenerālsekretāra vietnieku;

3. katrā skolā ieceļ direktoru un direktora vietniekus;

4. a) katru gadu pēc inspekcijas valžu priekšlikuma nosaka prasības pedagogiem, izveidojot vai likvidējot amatus. Tā nodrošina taisnīgu amatu sadalījumu starp dalībvalstīm. Tā kopīgi ar valdībām risina jautājumus, kas attiecas uz vidusskolas skolotāju, pamatskolas skolotāju un skolas izglītības konsultantu nosūtīšanu vai norīkošanu. Darbinieki saglabā profesionālās izaugsmes un pensionēšanās tiesības, kas garantētas viņu valsts tiesību aktos;

- b) katru gadu pēc ģenerālsekretāra priekšlikuma nosaka prasības administratīvajam un apkalpojošajam personālam;

5. organizē savu darbību un izstrādā savu reglamentu.

13. pants

1. Budžeta jautājumos Padome:

- a) pieņem Finanšu regulu, īpaši norādot procedūru skolu budžeta izveidei un izpildei;

- b) pieņem skolu budžetu katram finanšu gadam saskaņā ar 4. punktu;

- c) apstiprina gada ieņēmumu un izdevumu pārskatu, un nosūta to Eiropas Kopienų kompetentajām iestādēm.

2. Padome vēlākais līdz katra gada 30. aprīlim nosaka skolu ieņēmumu un izdevumu aprēķinu nākamajam finanšu gadam, un tūlīt nosūta to Komisijai, kas, uz to pamatojoties, ierēķina paredzētos līdzekļus provizorisksajā Eiropas Kopienų vispārējā budžeta projektā.

Eiropas Kopienų budžeta lēmējinstiūcija saskaņā ar savu budžeta procedūru nosaka Eiropas Kopienų iemaksu.

3. Padome arī nosūta ieņēmumu un izdevumu aprēķinu citām publiskajās tiesībās reglamentētajām organizācijām, kas paredzētas 28. pantā, un organizācijām vai iestādēm, kuras paredzētas 29. pantā un kuru finansālā iemaksa veido lielāko daļu skolas budžeta, lai tās varētu noteikt savu iemaksu apmēru.

4. Visbeidzot, Padome līdz budžeta gada sākumam pieņem skolu budžetu un, ja vajadzīgs, pielāgo to Eiropas Kopienu un 3. punktā minēto organizāciju vai iestāžu iemaksām.

14. pants

Ģenerālsēkretārs pārstāv Padomi un vada Sekretariātu saskaņā ar ģenerālsēkretāra nodarbināšanas kārtību, kas paredzēta 12. panta 1. punktā. Viņš pārstāv skolas tiesā. Viņš ir atbildīgs Padomei.

2. NODAĻA

Inspekciju valdes

15. pants

Skolu vajadzībām izveido divas Inspekciju valdes: vienu pirmsskolas iestādēm un pamatskolām, otru vidusskolām.

16. pants

Katru dalībvalsti, kas ir Līgumslēdzēja Puse, katrā Inspekcijas valdē pārstāv viens inspektors. Viņu ieceļ Padome pēc attiecīgās Līgumslēdzējas Puses priekšlikuma.

Inspekcijas valdes vada tās dalībvalsts pārstāvis Inspekcijas valdē, kura vada Padomi.

17. pants

Inspekcijas valžu uzdevums ir nodrošināt izglītības kvalitāti, un šajā nolūkā nodrošināt vajadzīgo inspicēšanu skolās.

Tās iesniedz Padomei atzinumus un priekšlikumus, kas paredzēti attiecīgi 11. un 12. pantā, un, pēc vajadzības, priekšlikumus par izmaiņām mācību plānos un par mācību organizēšanu.

18. pants

Inspektoru uzdevums ir:

- 1) attiecīgajās izglītības pakāpēs nodrošināt, ka skolotāju darbu pārrauga viņu valsts pārvaldes iestādes;
- 2) salīdzināt viedokļus par sasniegto darba līmeni un mācību metožu kvalitāti;

- 3) inspicēšanas rezultātus darīt zināmus direktoriem un pedagogiem.

Ņemot vērā Padomes novērtētās vajadzības, visas dalībvalstis nodrošina inspektoros ar materiāltehnisko bāzi, kas vajadzīga, lai viņi varētu pilnīgi izpildīt savu uzdevumu skolās.

3. NODAĻA

Administratīvā valde

19. pants

Saskaņā ar 28. un 29. pantu katrā administratīvajā valdē, kas paredzēta 7. pantā, ir šādi astoņi locekļi:

- 1) Ģenerālsēkretārs, kas ir priekšsēdētājs;
- 2) skolas direktors;
- 3) Eiropas Kopienu Komisijas pārstāvis;
- 4) divi locekļi, no kuriem viens pārstāv vidusskolas pedagogus un otrs — pirmsskolas iestāžu un pamatskolu pedagogus kopā;
- 5) divi locekļi, kas pārstāv vecāku apvienību, kura paredzēta 23. pantā;
- 6) administratīvā un apkalpojošā personāla pārstāvis.

Tās dalībvalsts pārstāvis, kurā skola atrodas, var būt klāt administratīvās valdes sēdēs novērotāja statusā.

Jautājumos, kas attiecas uz skolēniem, uz administratīvās valdes sēdēm jāauzicina divi attiecīgās skolas skolēni; viņi sēdēs piedalās novērotāju statusā.

20. pants

Administratīvā valde:

- 1) sagatavo skolas ieņēmumu un izdevumu aprēķinus saskaņā ar Finanšu regulu;
- 2) uzrauga skolas budžeta iedaļas izpildi un izstrādā tās gada ieņēmumu un izdevumu pārskatu;
- 3) nodrošina tādu piemērotu materiālo apstākļu un atmosfēras uzturēšanu, kas veicina skolas pareizu darbību;
- 4) pilda citus administratīvos pienākumus, ko tai uztic Padome.

Administratīvo valžu sēžu sanākšanas un lēmumu pieņemšanas procedūras nosaka Skolu vispārējos noteikumus, kas paredzēti 10. pantā.

4. NODAĻA

Direktors

skolai norīkotajiem darbiniekiem saskaņā ar procedūrām, kas noteiktas 12. panta 4. punkta a) un b) apakšpunktā.

21. pants

Direktors pilda savus uzdevumus saskaņā ar vispārējiem noteikumiem, kas paredzēti 10. pantā. Viņš realizē pilnvaras pār

Viņam ir kompetence un kvalifikācija, kas vajadzīga, lai viņa valstī vadītu izglītības iestādi, kura izdod beigšanas apliecību, kas tās īpašniekam dod tiesības iestāties augstskolā. Viņš ir atbildīgs Padomei.

III SADAĻA

DARBINIEKU PĀRSTĀVĪBA

22. pants

Izveido Personāla komiteju, kurā ir ievēlēti pedagogu un administratīvā un apkalpojošā personāla pārstāvji no visām skolām.

Personāla komitejas ievēlēšanas un darbības procedūras nosaka pedagogu un administratīvā un apkalpojošā personāla nodarbināšanas noteikumus, kas paredzēti 12. panta 1. punktā.

Komitejai jānodrošina ieguldījums skolu pareizā darbībā, ļaujot darbiniekiem formulēt un paust savu viedokli.

Reizi gadā Personāla komiteja no pedagogiem izraugās locekli un viņa aizstājēju, kas darbiniekus pārstāv Padomē.

IV SADAĻA

VECĀKU APVIENĪBA

23. pants

Lai uzturētu attiecības starp skolēnu vecākiem un skolas vadību, Padome atzīst katras skolas apvienību, kas pārstāv skolēnu vecākus.

Atzītā vecāku apvienība katru gadu izraugās divus attiecīgās skolas pārstāvjus Administratīvajā valdē.

Reizi gadā skolu vecāku apvienības izraugās locekli un viņa aizstājēju, kas apvienību pārstāv Padomē.

V SADAĻA

BUDŽETS

24. pants

Skolu finanšu gads atbilst kalendārajam gadam.

2) Eiropas Kopienu iemaksām, ar ko paredzēts segt starpību starp skolu kopējo izdevumu summu un citu ieņēmumu summu;

3) to ārpuskopienas organizāciju iemaksām, ar ko Padome ir noslēgusi nolīgumu;

25. pants

Skolu budžetu finansē no:

4) pašas skolas ieņēmumiem, galvenokārt no mācību maksas, ko Padome iekasē no vecākiem;

5) dažādiem ieņēmumiem.

1) dalībvalstu iemaksām, ko tās veic, regulāri maksājot atlīdzību nosūtītajiem vai norīkotajiem pedagogiem, un, pēc vajadzības, veicot finanšu iemaksu, par kuru vienprātīgi nolēmj Padome;

Noteikumus, pēc kuriem dara pieejamu Eiropas Kopienu iemaksu, nosaka īpašā nolīgumā starp Padomi un Komisiju.

VI SADAĻA

STRĪDI

26. pants

Tie strīdi starp līgumslēdzējām pusēm, kas attiecas uz šīs konvencijas interpretāciju un piemērošanu un ko nav atrisinājuši Padome, ir tikai Eiropas Kopienu Tiesas kompetencē.

27. pants

1. Izveido Apelācijas padomi.

2. Jebkuru tādu strīdu gadījumā, kas attiecas uz šīs konvencijas piemērošanu, visām personām, uz kurām tā attiecas, izņemot administratīvo un apkalpojošo personālu, pirmā un pēdējā instance ir tikai Apelācijas padome, ja visas administratīvās iespējas ir izmantotas, un attiecībā uz jebkura tāda akta likumību, kas pamatojas uz konvenciju vai noteikumiem, kuri izstrādāti saskaņā ar to un kuri nelabvēlīgi ietekmē šādas personas, Padomei vai Administratīvajai valdei realizējot savas pilnvaras, kas noteiktas šajā konvencijā. Ja šādi strīdi rodas saistībā ar finansēm, tad Apelācijas padomei ir neierobežota kompetence.

Nosacījumus un sīki izstrādātus noteikumus, kas attiecas uz šo lietu izskatīšanu, pēc vajadzības nosaka Pedagogu nodarbināšanas noteikumos vai nepilnas slodzes pedagogu nodarbināšanas kārtībā, vai arī Skolu vispārējos noteikumus.

3. Apelācijas padomes locekļi ir tādas personas, kuru neatkarība nav apšaubāma un kuras ir atzītas par kompetentām tiesību jomā.

Tikai tām personām, kas ir iekļautas sarakstā, kuru izveido Eiropas Kopienu Tiesa, ir tiesības pretendēt uz locekļa statusu Apelācijas padomē.

4. Apelācijas padomes statūtus pieņem Padome ar vienprātīgu lēmumu.

Apelācijas padomes statūtos nosaka padomes locekļu skaitu, procedūru, kā Padome viņus ieceļ amatā, viņu pilnvaru termiņu un viņiem piemērojamos finanšu noteikumus. Statūtos nosaka padomes darbības veidu.

5. Apelācijas padome pieņem savu reglamentu, kurā paredz noteikumus, kādi vajadzīgi statūtu piemērošanai.

Reglamentu vienbalsīgi apstiprina Padome.

6. Apelācijas padomes spriedumi līgumslēdzējām pusēm ir saistoši, un, ja Līgumslēdzējas Puses nespēj tos izpildīt, tad attiecīgās dalībvalstu iestādes nodrošina izpildi piespiedu kārtā saskaņā ar savas valsts attiecīgajiem tiesību aktiem.

7. Citi strīdi, kurās skolas ir puses, ir dalībvalstu tiesu kompetencē. Īpaši šis pants neskar dalībvalstu tiesu kompetenci civillietās un krimināllietās.

VII SADAĻA

ĪPAŠI NOTEIKUMI

28. pants

Padome ar vienprātīgu lēmumu var noslēgt piedalīšanās nolīgumus, kas attiecas uz kādu esošu vai saskaņā ar 2. pantu dibināmu skolu, ar jebkuru organizāciju, kuru reglamentē publiskās tiesības un kura savas atrašanās vietas dēļ ir ieinteresēta skolu darbībā. Noslēdzot šādu nolīgumu, jebkura šāda organizācija var iegūt vietu un balsstiesības Padomē visos jautājumos, kas skar attiecīgo skolu, ja organizācijas finansiālā iemaksa veido lielāko daļu skolas budžeta. Tā var arī iegūt vietu un balsstiesības attiecīgās skolas Administratīvajā valdē.

29. pants

Padome ar vienprātīgu lēmumu var arī piedalīties sarunās par citiem nolīgumiem, izņemot piedalīšanās nolīgumus, ar organizācijām vai iestādēm, kuras reglamentē publiskās vai privātās tiesības un kuras ir ieinteresētas vienas skolas darbībā.

Padome tām var piešķirt vietu un balsstiesības attiecīgās skolas Administratīvajā valdē.

30. pants

Padome var piedalīties sarunās ar tās valsts valdību, kurā atrodas skola, par jebkādu papildu nolīgumu, kas vajadzīgs, lai nodrošinātu to, ka skola var darboties cik vien iespējams labos apstākļos.

31. pants

1. Jebkura Līgumslēdzēja Puse var denonsēt šo konvenciju ar rakstisku paziņojumu Luksemburgas valdībai; pēdējā, saņemot šādu paziņojumu, par to informē pārējās Līgumslēdzējas Puses. Par denonsēšanu jāpaziņo līdz jebkura gada 1. septembrim, lai tā stātos spēkā nākamā gada 1. septembrī.

2. Līgumslēdzējai Pusei, kas denonsē šo konvenciju, jāatsakās no visām daļām skolu līdzekļos. Padomei jānolemj, kādi organizatoriskie pasākumi, to skaitā personāla pasākumi, ir veicami saistībā ar denonsēšanu no kādas Līgumslēdzējas Puses.

3. Padome, pieņemot lēmumu saskaņā ar balsošanas metodi, kas noteikta 9. pantā, var nolemt skolu slēgt. Pēc tās pašas procedūras tai jāveic tādi pasākumi attiecībā uz minēto skolu, kādus tā uzskata par vajadzīgiem, īpaši, ņemot vērā pedagogu, administratīvā un apkalpojošā personāla apstākļus un skolas līdzekļu sadali.

4. Jebkura Līgumslēdzēja Puse var lūgt šo konvenciju grozīt. Šajā nolūkā tā iesniedz savu lūgumu Luksemburgas valdībai. Luksemburgas valdība ar Līgumslēdzēju Pusi, kas vada Eiropas Kopienų Padomi, veic pasākumus, kuri vajadzīgi, lai sanāktu Starpvaldību konference.

32. pants

Jebkuras tādas valsts pieteikumus par pievienošanos šai konvencijai, kas kļūst par Kopienų dalībvalsti, rakstveidā iesniedz Luksemburgas valdībai, kura par to informē visas pārējās Līgumslēdzējas Puses.

Pievienšanās stājas spēkā 1. septembrī pēc dienas, kurā Luksemburgas valdībai deponē pievienšanās dokumentus.

No minētās dienas attiecīgi maina skolu struktūru sastāvu.

33. pants

Šo konvenciju ratificē dalībvalstis, kas ir Līgumslēdzējas Puses, saskaņā ar savām attiecīgajām konstitucionālajām prasībām. Attiecībā uz Eiropas Kopienām to noslēdz saskaņā ar Kopienų dibināšanas līgumiem. Ratifikācijas dokumentus un aktus, ar ko paziņo par šīs konvencijas noslēgšanu, deponē Luksemburgas valdībai, kura ir Eiropas skolu statūtu deponitāre. Minētā valdība par deponēšanu informē visas pārējās Līgumslēdzējas Puses.

Šī konvencija stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kas ir pēc dienas, kad dalībvalstis deponē visus ratifikācijas dokumentus un kad deponē Eiropas Kopienų paziņojuma aktus.

Šīs konvencijas oriģināls ir vienā eksemplārā angļu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, itāļu, īru un vācu valodā; visi deviņi teksti ir vienlīdz autentiski un tos deponē Luksemburgas valdības arhīvā, kura izsniedz apliecinātu kopiju katrai no pārējām Līgumslēdzējām Pusēm.

34. pants

Ar šo konvenciju atceļ un aizstāj 1957. gada 12. aprīļa statūtus un to 1962. gada 13. aprīļa protokolu.

Ja šajā konvencijā nav paredzēts citādi, tad Eiropas vispārējās vidējās izglītības nolīgums paliek spēkā.

Papildprotokolu, kas attiecas uz Mīnhenes skolu un kas izstrādāts, atsaucoties uz 1962. gada 13. aprīļa protokolu, un parakstīts Luksemburgā 1975. gada 15. decembrī, šī konvencijai neskar.

Norādes aktos, kas pieņemti pirms šīs konvencijas un kas attiecas uz skolām, jāsaprot tā, ka tās attiecas uz atbilstīgajiem pantiem šajā konvencijā.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantaquattro.

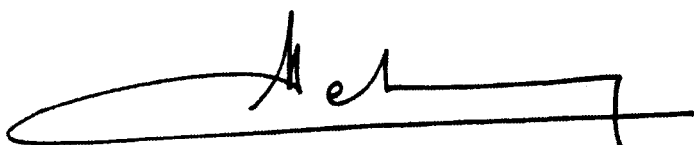
Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

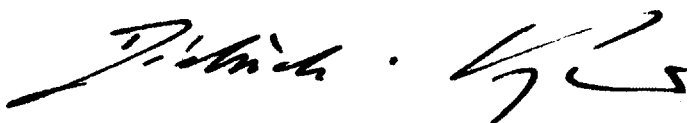
Für das Königreich Belgien



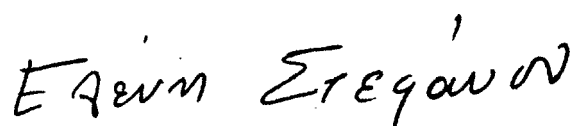
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le grand-duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

Carlo Azeglio

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

M. Lamb

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica
 For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Atomgemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
 For the European Community and the European Atomic Energy Community
 Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique
 Per la Comunità europea e la Comunità europea dell'energia atomica
 Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
 Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

F. de Wit

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero
 For Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ανθρακα και Χάλυβα
 For the European Coal and Steel Community
 Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier
 Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio
 Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
 Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

de Wit

I PIELIKUMS

Eiropas skolas, uz kurām attiecas statūti:

Eiropas skola Bergenā,

Eiropas skola Briselē I,

Eiropas skola Briselē II,

Eiropas skola Briselē III (*),

Eiropas skola Kalemā,

Eiropas skola Karlsrūē,

Eiropas skola Luksemburgā,

Eiropas skola Molā,

Eiropas skola Mīnhenē,

Eiropas skola Varēzē.

(*) Padome dībināt šo skolu nolēma savā 1992. gada 27./29. oktobra sēdē.

II PIELIKUMS

Galvenās mācību valodas:

dāņu valoda,

holandiešu valoda,

angļu valoda,

franču valoda,

vācu valoda,

grieķu valoda,

itāļu valoda,

portugāļu valoda,

spāņu valoda.
